

| 1973 TRANSLATION | NEW TEXT |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">GREETING:</p> <p><i>Cel:</i> The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the <u>fellowship</u> of the Holy Spirit be with you all</p> <p><i>Or:</i> The grace and peace of God our Father and the Lord Jesus Christ be with you</p> <p><i>Or:</i> The Lord be with you.</p> <p><i>People:</i> <u>And also with you.</u></p> | <p style="text-align: center;">GREETING:</p> <p><i>Cel:</i> The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all</p> <p><i>Or:</i> Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p><i>Or:</i> The Lord be with you.</p> <p><i>People:</i> And with your spirit.</p> |
| <p style="text-align: center;">Penitential Rite</p> <p><i>Cel:</i> Brothers and sisters, <u>to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.</u></p> | <p style="text-align: center;">Penitential Act:</p> <p><i>Cel:</i> Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.</p> |
| <p style="text-align: center;">A</p> <p>I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned <u>through my own fault</u>, in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do;</p> <p><u>and</u> I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord, our God.</p> | <p style="text-align: center;">A</p> <p>I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.</p> |
| <p style="text-align: center;">B</p> <p><i>Cel:</i> Lord, we have sinned against you: Lord, have mercy.</p> <p><i>People:</i> Lord, have mercy.</p> <p><i>Cel:</i> Lord, show us your mercy and love.</p> <p><i>People:</i> And grant us your salvation.</p> | <p style="text-align: center;">B</p> <p><i>Cel:</i> Have mercy on us, O Lord.</p> <p><i>People:</i> For we have sinned against you.</p> <p><i>Cel:</i> Show us, O Lord, your mercy.</p> <p><i>People:</i> And grant us your salvation.</p> |
| <p style="text-align: center;">C</p> <p><i>Cel:</i> You were sent to heal the contrite, Lord, have mercy</p> <p><i>People:</i> Lord, have mercy or Kyrie, eleison</p> <p><i>Cel:</i> You came to call sinners, Christ have mercy</p> <p><i>People:</i> Christ, have mercy or Christe, eleison,</p> <p><i>Cel:</i> You <u>plead for us</u> at the right hand of the Father, Lord have mercy</p> <p><i>People:</i> Lord have mercy or Kyrie, eleison</p> | <p style="text-align: center;">C</p> <p><i>Cel:</i> You were sent to heal the contrite of heart, Lord, have mercy or Kyrie, eleison</p> <p><i>People:</i> Lord, have mercy or Kyrie, eleison</p> <p><i>Cel:</i> You came to call sinners, Christ have mercy</p> <p><i>People:</i> Christ, have mercy or Christe, eleison,</p> <p><i>Cel:</i> You are seated at the right hand of the Father to intercede for us, Lord have mercy</p> <p><i>People:</i> Lord have mercy or Kyrie, eleison</p> |
| <p style="text-align: center;">THE GLORIA</p> <p style="text-align: center;">Glory to God in the highest, and <u>peace to his people on earth.</u> <u>Lord God, heavenly King,</u> <u>almighty God and Father,</u> <u>we worship you, we give you thanks,</u> <u>we praise you for your glory.</u></p> | <p style="text-align: center;">THE GLORIA</p> <p style="text-align: center;">Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.</p> |

| 1973 TRANSLATION | NEW TEXT |
|--|--|
| <p>Lord Jesus Christ, <u>only Son of the Father</u>, Lord God, Lamb of God,</p> <p><u>you take away the sin of the world:</u> <u>have mercy on us;</u> <u>you are seated at the right hand of the Father:</u> <u>receive our prayer.</u></p> <p>For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.</p> | <p>Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.</p> <p>For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.</p> |
| <p style="text-align: center;">THE LITURGY OF THE WORD</p> <p><i>At the end of the reading:</i> <i>Reader:</i> <u>This is the word of the Lord</u></p> | <p style="text-align: center;">THE LITURGY OF THE WORD</p> <p><i>At the end of the reading:</i> <i>Reader:</i> The word of the Lord</p> |
| <p style="text-align: center;">GOSPEL:</p> <p><i>Cel:</i> The Lord be with you. <i>People:</i> And <u>also with you</u>. <i>Cel:</i> A reading from the holy Gospel according to N. <i>People:</i> Glory to you, Lord</p> <p><i>Cel:</i> <u>This is the gospel of the Lord</u> <i>People:</i> Praise to you, Lord Jesus Christ</p> | <p style="text-align: center;">GOSPEL:</p> <p><i>Cel:</i> The Lord be with you. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Cel:</i> A reading from the holy Gospel according to N. <i>People:</i> Glory to you, o Lord</p> <p><i>Cel:</i> The gospel of the Lord <i>People:</i> Praise to you, Lord Jesus Christ</p> |
| <p style="text-align: center;">THE NICENO-CONSTANTINOPOLITAN CREED</p> <p><u>We believe</u> in one God, ...</p> | <p style="text-align: center;">THE NICENO-CONSTANTINOPOLITAN CREED</p> <p>I believe in one God, ...</p> |
| <p style="text-align: center;">THE APOSTLES' CREED</p> <p>I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.</p> <p><u>I believe</u> in Jesus Christ, his only Son, our Lord. <u>He was conceived by the power of the Holy Spirit</u> <u>and born of the Virgin Mary.</u> <u>He suffered under Pontius Pilate,</u> <u>was crucified, died, and was buried.</u> <u>He descended to the dead.</u> On the third day he rose again. <u>He ascended into heaven,</u> and is seated at the right hand of the Father. <u>He will come again</u> to judge the living and the dead.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and <u>the life everlasting</u>. Amen.</p> | <p style="text-align: center;">THE APOSTLES' CREED</p> <p>I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.</p> |

| 1973 TRANSLATION | NEW TEXT |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">THE LITURGY OF THE EUCHARIST</p> <p><i>Cel:</i> Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have <u>this bread to offer which earth has given and human hands have made</u> it will become for us the bread of life.</p> <p><i>Cel:</i> Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness <u>we have this wine to offer</u> fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.</p> <p><i>Cel:</i> Pray, brethren, that <u>our sacrifice</u> may be acceptable to God the almighty Father</p> <p><i>People:</i> May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church</p> | <p style="text-align: center;">THE LITURGY OF THE EUCHARIST</p> <p><i>Cel:</i> Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.</p> <p><i>Cel:</i> Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.</p> <p><i>Cel:</i> Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God the almighty Father</p> <p><i>People:</i> May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church</p> |
| <p style="text-align: center;">THE EUCHARISTIC PRAYER: PREFACE</p> <p><i>Cel:</i> The Lord be with you.</p> <p><i>People:</i> And <u>also with you.</u></p> <p><i>Cel:</i> Lift up your hearts.</p> <p><i>People:</i> We lift them up to the Lord.</p> <p><i>Cel:</i> Let us give thanks to the Lord our God.</p> <p><i>People:</i> It is right to <u>give him thanks and praise</u></p> <p><i>Cel:</i> Father all powerful and ever living God, we do well always and everywhere ...</p> | <p style="text-align: center;">THE EUCHARISTIC PRAYER: PREFACE</p> <p><i>Cel:</i> The Lord be with you.</p> <p><i>People:</i> And with your spirit.</p> <p><i>Cel:</i> Lift up your hearts.</p> <p><i>People:</i> We lift them up to the Lord.</p> <p><i>Cel:</i> Let us give thanks to the Lord our God.</p> <p><i>People:</i> It is right and just.</p> <p><i>Cel:</i> It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere ...</p> |
| <p style="text-align: center;">SANCTUS:</p> <p>Holy, holy, holy Lord, God of <u>power and might.</u> Heaven and earth are full of your glory...</p> | <p style="text-align: center;">SANCTUS:</p> <p>Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory...</p> |
| <p style="text-align: center;">WORDS OF CONSECRATION:</p> <p>Take this all of you and eat it; This is my body which will be given up for you</p> <p>Take this all of you and drink from it This is the <u>cup</u> of my blood; The blood of the new and <u>everlasting</u> covenant It will be <u>shed</u> for you and <u>for all so that sins may be forgiven.</u> Do this in memory of me.</p> | <p style="text-align: center;">WORDS OF CONSECRATION:</p> <p>Take this all of you and eat it; For this is my body which will be given up for you</p> <p>Take this all of you and drink from it For this is the chalice of my blood; The blood of the new and eternal covenant which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.</p> |
| <p style="text-align: center;">MEMORIAL ACCLAMATION</p> <p><i>Cel:</i> <u>Let us proclaim</u> the mystery of faith: <i>People:</i> Christ has died, Christ is risen, Christ will come again</p> <p>or Dying you destroyed our death, rising you restored our life. Lord Jesus, come in glory.</p> <p>or When <u>we</u> eat this bread and drink this cup, we proclaim your death, <u>Lord Jesus,</u> until you come <u>in glory.</u></p> <p>or <u>Lord,</u> by your cross and resurrection, you have set us free. <u>You are the Saviour of the world.</u></p> | <p style="text-align: center;">MEMORIAL ACCLAMATION</p> <p><i>Cel:</i> The mystery of faith <i>People:</i> We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.</p> <p>or When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.</p> <p>or Save us, Saviour of the world, for by your Cross and Resurrection, you have set us free.</p> |

| 1973 TRANSLATION | NEW TEXT |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">DOXOLOGY</p> <p><i>Cel:</i> Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, almighty Father, for ever and ever.</p> | <p style="text-align: center;">DOXOLOGY</p> <p><i>Cel:</i> Through him and with him and in him, O God almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours for ever and ever.</p> |
| <p style="text-align: center;">THE COMMUNION RITE</p> <p><i>Cel:</i> Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us.</p> <p><i>All:</i> Our Father ...</p> <p><i>Cel:</i> Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our <u>day</u>. <u>In your</u> mercy keep us free from sin and <u>protect us from all anxiety</u> as we <u>wait in joyful</u> hope for the coming of our Saviour, Jesus Christ.</p> <p><i>People:</i> For the kingdom ...</p> <p><i>Cel:</i> Lord Jesus Christ, you said to your apostles: <u>I leave you peace</u>, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and <u>grant us</u> the peace and unity <u>of your kingdom</u>, <u>where you</u> live for ever and ever.</p> <p><i>Cel:</i> The peace of the Lord be with you always.</p> <p><i>People:</i> And <u>also with you</u></p> <p><i>Cel:</i> <u>This is</u> the Lamb of God who takes away the sins of the world. <u>Happy</u> are those <u>who are</u> called to <u>his supper</u>.</p> <p><i>All:</i> Lord, I am not worthy <u>to receive you</u>, but only say the word and I shall be healed</p> | <p style="text-align: center;">THE COMMUNION RITE</p> <p><i>Cel:</i> At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say: Our Father ...</p> <p><i>Cel:</i> Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.</p> <p><i>People:</i> For the kingdom ...</p> <p><i>Cel:</i> Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.</p> <p><i>Cel:</i> The peace of the Lord be with you always.</p> <p><i>People:</i> And with your spirit.</p> <p><i>Cel:</i> Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb</p> <p><i>All:</i> Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed</p> |
| <p style="text-align: center;">THE CONCLUDING RITES</p> <p><i>Cel:</i> The Lord be with you.</p> <p><i>People:</i> And <u>also with you</u>.</p> <p><i>Cel:</i> Go in the peace of Christ.</p> <p><i>or:</i> The Mass is ended, go in peace.</p> <p><i>or:</i> Go in peace to love and serve the Lord.</p> <p><i>People:</i> Thanks be to God</p> | <p style="text-align: center;">THE CONCLUDING RITES</p> <p><i>Cel:</i> The Lord be with you.</p> <p><i>People:</i> And with your spirit.</p> <p><i>Cel:</i> Go forth, the Mass is ended.</p> <p><i>or:</i> Go and announce the Gospel of the Lord.</p> <p><i>or:</i> Go in peace, glorifying the Lord by your life.</p> <p><i>or:</i> Go in peace</p> <p><i>People:</i> Thanks be to God</p> |